

DESCRIPTION OF CODEX NEAGOEANUS

G. Merkulov

Summary: This article is dedicated to the problem of researching early Romanian written sources, to the description of a 17th century Romanian manuscript called Codex Neagoeanus. Various Internet resources are mentioned, which allow to get acquainted with a rather extensive catalogue of monuments of early Romanian writing. Basic information about the Codex Neagoeanus itself, its date of composition, design features, damages and the scribe's notes are given. In addition, the article briefly reviews the 4 texts contained in the manuscript, each belonging to a different genre of early Romanian literature. After a brief description of the works collected in the manuscript, the few studies that deal in one way or another with its individual texts are mentioned. The fact that this manuscript contains texts of different genres, along with its low level of study, makes the Codex Neagoeanus one of the most interesting manuscripts to study in detail.

Keywords: manuscript, Alexandria, Rojdanic, Codex Neagoeanus, Romanian linguistics, Romanian language, Romanian cyrillic writing.

ОПИСАНИЕ CODEX NEAGOEANUS

Меркулов Глеб Васильевич

Аспирант, Московский Государственный Университет
им. М.В. Ломоносова
glebmerkulov@mail.ru

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме исследования ранних румынских письменных источников, в частности – описанию румынского манускрипта XVII в. под названием Codex Neagoeanus. Указываются различные Интернет-ресурсы, позволяющие ознакомиться с довольно обширным каталогом памятников ранней румынской письменности. Приводятся основные сведения о самом Codex Neagoeanus, дате его написания, особенностях оформления, повреждениях и о заметках переписчика. Кроме того, в статье кратко обзревается 4 текста, которые содержатся в манускрипте, каждый из которых относится к разным жанрам ранней румынской литературы. После краткого описания произведений, собранных в манускрипте, указываются немногочисленные работы, так или иначе касающиеся его отдельных текстов. Факт разножанровости данного манускрипта, наряду с его малой изученностью, делают Codex Neagoeanus одним из наиболее интересных манускриптов для более подробного изучения.

Ключевые слова: манускрипт, Александрия, Рожданик, Codex Neagoeanus, румынистика, румынский язык, румынская кириллическая письменность.

Введение

Абсолютное большинство румынских текстов XVI–XVII вв., сохранившихся до наших дней, составляют различные переводы библейских писаний, апокрифических сказаний, а также некоторое количество народных сказок, романов. Подобные произведения называются «народные» или «популярные книги» (*cărți populare*) и получили широкое распространение, согласно некоторым исследователям румынской литературы, вследствие неудовлетворенного запроса простого населения [1 р. 42]. В это время наука не могла дать ответы на различные вопросы, которые люди задавали себе, реагируя на явления, находящиеся за гранью их понимания. Такие произведения и переводы в некоторой степени утоляли этот нравственный и интеллектуальный голод. Стоит отметить, что печатная форма этих произведений, очевидно, не была самой распространенной: многие из этих легенд и сказаний пересказывались устно, тем самым давая почву для создания новых и изменения уже существующих.

Некоторые сборники рукописей (или кодексы) содержат в себе тексты, созданные задолго до их непосредственного создания [Ibid р. 44]. Например, такие сборники как: Кодекс Стурдзана, переписанный в Махачи, в период 1580—1620 гг., Кодекс Тодореску, переписанный в Трансильвании в XVI в., Кодекс Марциана и Кодекс из Кохальма, переписанные в XVII в. и обнаруженные в Трансильвании.

Изучение манускриптов сегодня

Румынская филология, наравне с румынской палеографией, уже более века занимается активными поисками и изучением румынских письменных источников. На сегодняшний день существуют различные интернет-ресурсы, предоставляющие доступ к оцифрованным версиям манускриптов и книг XVI–XIX вв. Одним из наиболее обширных источников ранних памятников румынской письменности следует считать ресурс *Medievalia*, созданный в 2014 г., при поддержке Министерства Культуры Румынии, программы «Conservation and Revitalisation of Cultural and Natural Heritage» и международного фонда грантов ЕЕА. Согласно информации, размещенной на сайте программы, данный ресурс был создан «исходя из гипотезы, согласно которой древняя литература имела основополагающую роль в развитии культуры Румынии».

Каждый из оцифрованных манускриптов имеет отдельную интернет-страницу, снабженную краткой информацией об источнике, а именно: краткое описание самого манускрипта (общее состояние, материал обложки, использованные цвета чернил), его датировка, место написания, автор/переписчик, перечисление содержащихся в нем текстов и предыдущих владельцев. На данном ресурсе хранятся манускрипты, содержащие тексты разных жанров: религиозные сочинения, апокрифические легенды, канонические православные тексты,

хроники, дидактические трактаты, некоторые художественные произведения – иными словами, практически все известные жанры раннего этапа румынской литературы представлены здесь.

Подавляющее большинство размещенных на сайте манускриптов (всего около шестидесяти) хранятся в Библиотеке Румынской Академии в Бухаресте (BAR), каждый из этих манускриптов можно найти в электронной системе библиотеки Aleph. Сама система Aleph, к сожалению, не содержит цифровых версий всех манускриптов и дает лишь общую информацию, т.е. является своего рода онлайн-каталогом.

Еще одним ресурсом, концептуально схожим с Medievalia, следует считать проект Byzantion, созданный также при поддержке Министерства Культуры Румынии и Библиотеки Румынской Академии. На данном ресурсе размещены различные памятники письменности, так или иначе связанные, как следует из названия, с Византией и византийской культурой. Очевидно, что здесь преобладают религиозные и теологические тексты, различные трактаты, а также канонические православные тексты. Несмотря на такой «фокус» ресурса, здесь содержатся тексты не только на греческом, но и на румынском языке. Большинство размещенных здесь манускриптов также хранятся в Библиотеке Румынской Академии и датируются XVII–XIX вв., общее их количество составляет более сто один документ. Так же, как и на Medievalia, каждый манускрипт имеет отдельную страницу с кратким описанием.

Другим, не менее полезным и ценным ресурсом, является онлайн-версия Главной Библиотеки Университета им. Михая Эминеску в Яссах. Данный ресурс позволяет ознакомиться с более поздними манускриптами и книгами («нижний» порог здесь – начало XIX в.) в цифровом формате, с кратким описанием самого источника (автор/переписчик, датировка, общее состояние и т.д.). Кроме того, данный ресурс содержит огромное количество литературы, посвященной изучению румынских манускриптов. Некоторые из этих работ можно найти только здесь.

И, наконец, наиболее обширным ресурсом, содержащим более четырехсот манускриптов, следует считать Biblioteca Digitala Nationala. Здесь находятся письменные памятники XVI–XX вв. абсолютно разных видов – от религиозных сочинений и художественных произведений до различных хроник и протокольных записей. Как и на всех ранее указанных ресурсах, каждый манускрипт снабжен небольшим количеством справочной информации.

Среди этого обширного набора сохранившихся до наших дней письменных источников достаточно большой интерес представляет манускрипт под названием Codex Neagoeanus. Данный манускрипт находится в Би-

блиотеке Румынской Академии под номером ms. rom. 3821, а также размещен в открытом доступе на ресурсе Medievalia.

Codex Neagoeanus

Codex Neagoeanus имеет объем в триста восемьдесят две страницы, первые двадцать шесть повреждены наиболее сильно. Характер повреждений сугубо механический, вырваны фрагменты клиновидной формы посередине страницы сверху. Учитывая тот факт, что поврежденные страницы следуют друг за другом, можно предположить, что все повреждения были нанесены одновременно. Кроме того, некоторые страницы (стр. 98, 128, 221, 229) надорваны по краям с незначительной потерей текста. Полностью отсутствующих страниц нет.

Сам текст, как и подавляющее большинство румынских текстов эпохи, написан с использованием кириллического алфавита, чернилами и киноварью. Тип письма, если пользоваться терминологией отечественной палеографии, можно определить как полуустав с элементами скорописи. В манускрипте присутствуют специально оформленные заголовки, т.е. вязь, выполненные преимущественно киноварью на страницах 62, 80, 89, 155, 250, 255, 273. Кроме того, киноварь иногда используется для выделения заглавных букв в предложении или же целых предложений, причем использование киновари в таких случаях носит скорее бессистемный характер.

Помимо самих текстов, манускрипт содержит и авторские записи, а именно – авторское заключение к «Ali-xăndria», вступление и заключение к «Floarea Darurilor» и заключение к «Pravilă...». Наиболее интересны заключения, так как там переписчик оставляет информацию о дате написания («let 7128»; «popa Ion din sat din Simpetru»), а также указывает свое полное имя и должность («mlado pop Ion Vlahă»).

Название манускрипта происходит от имени первого известного владельца – Штефана Нягоя, румынского писателя и учителя, жившего в XIX в. [2 p. 2]. Имеется и другое название, используемое только на ресурсе Medievalia и в онлайн-каталоге Aleph – «Miscelleanu religios și de cărți populari», т.е. «Сборник религиозных и народных книг». Данное название носит скорее описательный и технический характер и в научной литературе не используется, используется либо номер, либо название по имени первого известного владельца.

Данный манускрипт представляет интерес по двум критериям:

Первый критерий: Codex Neagoeanus содержит в себе сразу несколько произведений разных жанров, в отличие от остальных манускриптов, в состав которых

зачастую входят произведения одного жанра (самое частое – религиозные тексты):

1. Фрагмент «Alixăndria»;
2. Фрагмент «Floarea Darurilor»;
3. Фрагмент «Pravilă sfinților părinții 318 după învățătura Mar(e)lui Vasilie» (далее – «Pravilă...»);
4. Фрагмент «Rujdelniță»;
5. «Rânduială vecerniei» (текст написан на церковнославянском языке, а потому не представляет для нас интереса).

Как можно видеть, текст манускрипта состоит из отрывков различных произведений, причем эта незаконченность или фрагментарность проявляется по-разному в каждом из них, а именно:

1. Текст «Alixăndria» начинается без какого-либо заголовка, «красной строки» или какого-либо еще обозначения начала произведения и содержит примерно вторую половину романа.
2. В тексте «Floarea Darurilor» отсутствуют некоторые главы, кроме того, некоторые фрагменты внутри глав либо изменены (зачастую в сторону сокращения), либо отсутствуют вовсе. При этом, четко обозначены начало и конец текста, красной строкой и числом на полях обозначается начало главы, а также имеется содержание.
3. Касаясь текста «Pravilă...» решительно невозможно сказать что-либо наверняка, так как крайне проблематично обнаружить конкретный первоисточник данного текста, тем не менее, мы склонны считать и этот текст скорее фрагментом или сокращенным вариантом более крупного произведения, в силу его небольшого объема (всего восемнадцать страниц текста в манускрипте).
4. Текст «Rujdelniță» также не следует считать законченным. На это указывает как заголовок в самом манускрипте («*Incepuiu Rujdelnița*», т.е. букв. «Я начал Руждельницу»), так и резкий, будто бы прерванный конец текста.

Следующий за ним текст на церковнославянском языке был, вероятно, написан уже другим переписчиком, на это указывает отличающийся характер письма, оттенок чернил и, самое главное, на ресурсе Medievalia этот текст указан как написанный «другим переписчиком».

Здесь стоит кратко описать содержание самих текстов. «Alixăndria» – перевод одной из версий (предположительно «Александрии Сербской») псевдобиографического романа об Александре Македонском. В основе сюжета лежит описание похода на Азию, дополненное большим количеством легенд, мифов и преданий. В частности, описывается встреча Македонского со сказочными и мифологическими существами (киноцефалы, люди-птицы, ангелы, архангелы), путешествие Македонского к вратамрая и т.д.

«Floarea Darurilor» является переводом итальянского средневекового дидактического трактата «Fiore de Virtù», написанного, предположительно, в первой половине XIV в. и посвященного описанию различных пороков и добродетелей.

Текст «Pravilă sfinților părinții 318 după învățătura Mar(e)lui Vasilie», вероятно, является особой, сокращенной версией Номоканона, т.е. сборника церковных правил. Текст преимущественно состоит из строгого списка «нарушений» и следующих за ним «наказаний» как для мирян, так и для церковнослужителей.

И, наконец, «Rujdelniță» является произведением астрологической литературы, отдаленно напоминающей по своему содержанию натальные карты и имеющих альтернативное название – «Рожданник». «Рожданник» описывает главные черты внешности (цвет волос, глаз, родинки) и характера, а также называет возможные болезни и наиболее важные годы жизни в зависимости от месяца, в который родился человек. При этом предсказания для женщин и мужчин, родившихся в один и тот же месяц – разные. Ранее высказанное предположение о неполноте текста «Rujdelniță» подтверждается еще и тем фактом, что в CN описаны всего лишь четыре месяца (с сентября по декабрь).

Второй критерий: Codex Neagoeanus является одним из наименее изученных, т.к. на данный момент известно лишь о нескольких работах, так или иначе посвященных данному кодексу, эти работы написаны преимущественно румынскими исследователями. Здесь стоит отметить, что практически все эти исследования не охватывают манускрипт целиком, а выбирают один из текстов в качестве объекта исследования. Единственным известным исключением является статья И. Гецие «Unde s-au tradus și unde s-au copiat textele din Codex Neagoeanus» [3], посвященная определению места перевода и места написания манускрипта.

Такая модель работы не совсем характерна для румынских исследователей, занимающихся письменными источниками, т.к. в романской филологии и палеографии преобладают работы, охватывающие весь манускрипт целиком [см. 4; 5]. Одним из вероятных объяснений этому может быть указанная ранее разножанровость манускрипта и особое место каждого из текстов в истории румынской литературы.

Например, в случае с «Alixăndria» и «Floarea Darurilor» были созданы монографии, посвященные данным произведениям в румынской литературе на примере нескольких рукописных и печатных версий эпохи XVII—XVIII вв., а именно: монографии Н. Картожана «Alexandria în literatura românească. Noul contribuții (studiu și text)» [6] и «Fiore di virtù in literatura românească» [7]. В данных

работах автор подробно разбирает особенности каждого из источников, анализирует содержание (т.е. отмечает недостающие, измененные фрагменты) и язык манускриптов на всех уровнях: от графики до синтаксиса. Также Н. Картожан является автором работы, посвященной тексту «Rujdelniță» – «Cel mai vechiu zodiac românesc: "Rujdenița" popei Ion Românul» [8]. Здесь он также проводит анализ языка и содержания и приводит полную транскрипцию текста.

Несмотря на то, что Н. Картожан является одним из наиболее заметных исследователей данного манускрипта, существуют и другие авторы, затронувшие в своих работах отдельные тексты Codex Neagoeanus. В частности, стоит отметить монографию современного румынского исследователя Б. Григориу «Alixăndria: le premier roman rouman d'Alexandre le Grand» [9], в которой приводится полная транскрипция текста Александрии с переводом на французский язык с небольшим историческим и литературоведческим комментарием во вступлении. Однако, позволим заметить, что транскрипция в данной работе несколько неоднородна и, как следствие, не со-

всем удачна. Предположим, что составитель транскрипции в «Alixăndria: le premier roman rouman d'Alexandre le Grand» не мог выбрать между адаптацией текста для современного читателя и четкой демонстрацией всех языковых особенностей текста «Alixăndria»

Кроме того, первые два текста манускрипта регулярно упоминаются в работах, посвященных истории румынской литературы, в силу их значимости [см. 10; 11; 12].

Заключение

Итак, Codex Neagoeanus является одним из наименее изученных, при этом наиболее жанрово разнообразных манускриптов, так как каждый из текстов представляет один из жанров ранней румынской литературы (народный роман, дидактический трактат, книга по церковному праву, астрологическая литература). Более детальное изучение данного манускрипта позволит не только выявить характерные особенности румынского языка эпохи XVII вв., но и составить более полное представление о раннем этапе развития румынской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Grosu M. Istoria Literaturii Romîne (Epoca veche și școala ardeleană). București: Litografia și Tipografia Învățămintului, 1958. 374.
2. Ionascu A. «Alexăndria», or the first instance of monsters in romanian culture // Journal of Romanian Literary Studies. 2019. No. 17. P. 939–944.
3. Ghetie I. Unde s-au tradus si unde s-au copiat textele din Codex Neagoeanus // Limba Româna. 1973. An. XXII. Nr. 6. P. 545-560.
4. Chivu G. Codex Sturdzanus, Studiu filologic, studiu lingvistic, editie de text si indice de cuvinte. București: Editură Academiei Române, 1993. 522 p.
5. Enachescu M. Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil și discurs. Pitești: Universitatea din Pitești, 2019.
6. Cartoian N. Alexandria în literatura românească. Noul contribuții (studiu și text). București: Cartea Românească, 1922. 124 p.
7. Cartoian N. Fiore di virtu in literatura românească. București: Cvltvra Națională, 1928. 116 p.
8. Cartoian N. Cel mai vechiu zodiac românesc: «Rujdenița» popei Ion Românul. Cluj: Institutul de Arte Grafice Ardealul, 1928. 17 p.
9. Grigoriu B. Alixăndria: Le premier roman roumain d'Alexandre le Grand. Cluj: Presa Universitară Clujeană, 2020. 265 p.
10. Călinescu G. Istoria literaturii române de la origini pînă în prezent, ediția an II-a, revăzută și adăugită, ediție și prefață de Al. Piru. București: Editura Minerva, 1986. 1058 p.
11. Cartoian 1974 – Cartoian N. Cărțile populare în literatura românească. Epoca influenței sud-slave, cuvînt înainte de Dan Zamfirescu, postfață de Mihai Moraru. București: Editura Enciclopedică Română, 1974. 296 p.
12. Drăganu N. Istoria literaturii române din Transilvania de la origini până la sfârșitul secolul al XVIII-lea. Cluj-Napoca: Atlas-Clusium, 2003. 200 p.

© Меркулов Глеб Васильевич (glebmerkulov@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»